



Study English
With Eminent Writer

与世界文豪 学英语

英语第二阶段训练手册

Jonathan Swift

原著：乔纳森·斯威夫特

Gulliver's Travels

格列佛游记

延边大学出版社



Gulliver's Travers
格列佛游记

By Jonathan swift

原著:乔纳森 斯威夫特

Editor in Chief: Nie Jianzhong Li Angang

主编:聂建中 李安纲

Shortened and Translated by: Ji Mofang Sang Jintao

Du Minrong Linghu Juxiang

简写和翻译:纪墨芳 桑瑾韬 杜民荣 令狐菊香

延边大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

格列佛游记/(英)斯威夫特(Swift,J.) 著;牛学杰等编译. — 延吉:延边大学出版社,2003.3

(与世界文豪学英语:8/聂建中,李安纲主编)

ISBN 7-5634-1736-2

I. 格... II. ①斯...②牛... III. 英语-对照读物,小说-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 009846 号

与世界文豪学英语

延边大学出版社出版发行

(吉林省延吉市延边大学院内)

北京秋豪印刷有限公司

880×1230 毫米 1/32

字数:146 万字

印张:90

插图:2700 幅

2003 年 3 月第 1 版

2003 年 3 月第 1 次印刷

ISBN 7-5634-1736-2/H·342

全套定价:120.00 元(共九册)

第二阶段训练 40.00 元(全三册)

目 录

小人国之旅.....	(2)
第一章.....	(2)
第二章.....	(16)
第三章.....	(22)
第四章.....	(32)
第五章.....	(40)
第六章.....	(50)
第七章.....	(56)
第八章.....	(72)
第九章.....	(76)

大人国之旅行.....	(80)
第一章.....	(80)

第二章	(96)
第三章	(104)
第四章	(116)
第五章	(120)
第六章	(134)
第七章	(144)
第八章	(148)

勒皮他、巴尔尼巴比、拉格奈格、格勒大锥、日本游记

.....	(158)
第一章	(158)
第二章	(166)
第三章	(180)
第四章	(186)
第五章	(196)
第六章	(202)
第七章	(212)
第八章	(220)
第九章	(226)

Gulliver's Travels

格列佛游记

第十章.....	(234)
慧马国之旅.....	(240)
第一章.....	(240)
第二章.....	(254)
第三章.....	(262)
第四章.....	(270)
第五章.....	(276)
第六章.....	(282)
第七章.....	(290)
第八章.....	(296)
第九章.....	(304)
第十章.....	(310)
第十一章.....	(316)
第十二章.....	(324)

导 读

阅读是进入深层次学习的起点，也是自主学习的敲门砖；阅读是理解和吸收书面信息的手段，它有助于扩大词汇量，丰富语言知识，了解社会和文化；在因特网日益发达的今日社会，良好的英语阅读能力将有助于漫游世界知名或专业网站，甚至协助孩子依个人兴趣进行主题式探索；同时，在我国这样缺少英语环境的条件下，要大幅度地增加词汇量，培养语感，训练英语思维能力，自由表达思想，提高交际能力，大量阅读是一条便捷的途径。

文化是指一具社会所具有的独特的信仰、制度、习惯、目标和技术的总模式。语言是文化的一部分，反映一个民族的特征，蕴藏着该民族对人生的看法、生活方式和思维方式。了解世界各国的文化有助开阔思路，陶冶情操，开发智力，拓宽视野，提高文化素养，发展个性和特长。

《与世界文豪学英语》丛书以世界著名作家的作品为依据，取其精华，剔除糟粕，通过英语简写和翻译进行再创造，力求反映原著的思想。该套丛书图文并茂，作为广大青少年的课外英语读物，希望能起到“我喜欢我学习”的目的。

I. A Voyage to Lilliput

Chapter One

My name is Lemuel Gulliver. I was born in Nottinghamshire and was the third of five sons. My father was not a rich man, but he *managed to* send me to a college in Cambridge, where I studied for three years. When I left college, I became an apprentice to an eminent surgeon in London, with whom I continued four years and became a doctor myself. I always longed to long voyages, so I was recommended by my master to be surgeon and made several *voyages*. After three years and a half, I decided to settle in London, and to change my condition, I married Mrs. Mary Burton. With the help of my master, I had regular patients, but he died two years later. I had few friends in London, so my business began

第一章 小人国之旅

第 一 章

我叫列缪尔·格列佛,出生在诺丁汉郡,在五个兄弟中排行老三。虽然我父亲并不富有,但他还是送我去剑桥念了三年大学。毕业后,我给伦敦一位著名的外科医生做了学徒,并跟着他又学习了四年,之后自己成为了一名医生。但我总是想着航海远行,所以我的恩师就推荐我作为外科医生随船远航了几次。三年半后,我决定定居伦敦,并想改变一下生活状态,于是和玛丽·伯顿结了婚。在我恩师的帮助下,我还有了一些固定的病人,但不幸的是,两年后他去世了。因为我在伦敦没什么朋友,所以生意日渐冷清。我和妻子商量过后,便决定再次出航。六年来,我成功地在两条船上做外科医生,并去了几次



manage to do:

try one's best to do
设法完成

voyage

/'vɔɪdʒ/n.

long journey 航行

to fail. After consulting with my wife, I determined to go to sea again. I was a surgeon successively in two ships, and made several voyages for six years to the East and West Indies, and, of course, I made some money. When I finished the last of these voyages, which did not prove very fortunate, I became tired of the sea, and wanted to stay at home with my wife and family. After three years, I was a bit *tired* of family life and wanted to make some money, so I accepted a good offer from the captain of the ship *Antelope*, and *set out* to make a voyage to the South Pacific Ocean. We set sail from Bristol, May 4th, 1699.

Our voyage went well at first, but before we could get to the South Pacific, we were driven by a violent storm, and our ship crashed onto a rock. Immediately it split. Six of the crew, including me, let down a boat and *rowed* till we were not able to work any longer. Later the boat was overturned by another big storm. I cannot tell what happened to my companions, but I concluded they were all lost in the waves.

I swam as luck directed me, and was pushed forward by wind and *waves*. I often let my legs drop, and

东、西印度群岛,当然,也挣了一些钱。最后一次航海并不是很幸运,结束后我开始厌倦了海上生活,只想着和妻子、家人呆在一起。但三年过



后,我有点儿厌倦呆在家里,同时想赚些钱,所以我接受了“羚羊”号船长具有诱惑力的邀请,开始了去南太平洋的航行。我们于1699年5月4日从布里斯托出发。

我们的航行起初还挺顺利,但是在到达南太平洋之前遇到了可怕的暴风雨,狂风使我们的船触礁,瞬间它就被撞成碎片。包括我在内的六名船员放下小船,一直划到了再也划不动为止。随后,又一场大风暴掀翻了我们的小船。虽说我不知道我的伙伴们到底怎么样了,但依我推测,他们全部都葬身海底了。

幸运引导着我不断地游,海风和波浪随时把我向前推进。我不断试图在海里站立,但是无

tired

/ˈtaɪəd/ a.

in need of rest 疲惫的

set out:

start a journey 出发

row

/rəʊ/ v.

move a boat with oars

划船

wave

/weɪv/ n.

movement of water up

and down 波浪

could not feel bottom. But when I was not able to struggle any longer, my feet touched the ground. I walked near a mile and got to the shore. I then walked for another half mile, but could not discover any sign of people or houses. I was so exhausted that I lay down and went to sleep. I slept sounder than ever I remember to have done in my life.



When I awaked the next morning, and tried to get up, I was not able to move: I happened to lie on my back, and I found my arms and legs were strongly fastened to the ground. Even my hair, which was long and thick, was *tied* to the ground. I somewhat felt several small figures across my body, from my armpits to my thighs. I could only look upwards; the sun began to grow very hot, and the light hurt my eyes. I could see nothing except the sky. Soon I felt something alive moving on my left leg, *advancing* gently over my breast to my face. When I tried very hard to look down, I saw a very small human being not over six inches high, with a bow and arrow in his hands. Meanwhile, I felt at

法触及海底。但就在我已无力再做任何挣扎时，我的双脚触到了陆地。我走了大约一英里才来到了海岸边，然后，我又走了将近半里路，但没



发现任何人和房屋的迹象。我累得躺下就睡着了，在我的记忆中这是我这辈子睡得最沉的一觉。

第二天早晨醒来，我试图起来，但无法移动一下。我碰巧是仰卧，发现自己的手臂、腿被紧紧地固定在地上，甚至连我的又长又密的头发也被固定到了地上。我还隐约感觉到一些小东西从腋下到大腿在我身上走来走去。我只能向上看，太阳渐渐地升高，灼热的阳光刺痛了我的双眼，这下我所能看见的就只剩下天空了。不久我觉得一个活着的什么东西在我左腿上移动，并轻轻地走过我的胸脯，来到我的脸上。我使劲向下看，看到了一个手持弓箭，不足 6 英寸高的小人儿。同时，我感到起码有 40 多个和他一样的小人儿也跟了上来。这太让我吃惊了，便大叫了一声。这把他们吓得直往后跑，并且一些小人儿还因为从我身



tie

/taɪ / vt.

fasten 扎，拴

advance

/əd'vɑ: ns / vi.

come or go forward 前进

least forty more of the same kind following him. I was so greatly surprised that I gave a loud shout. They all ran back in a fright, and some hurt themselves by *falling off* my body. I lay all the time uncomfortably, so I struggled to unfasten myself, but just as I tried to pull my left arm free of the ropes, I felt a hundred arrows land on my left hand, which pricked me like many needles, and more arrows on my face and body. I cried aloud. When the shower of arrows *was over*, I was in great pain, but I tried again to get loose. They discharged another shower of arrows; some of them even attempted with spears to stick me. I lay quietly for a while, *planning to* continue so till night. I thought I might be a match for the greatest armies they could bring against me, if they were all of the same size.

However, when they saw I was no longer struggling, they quickly built a platform *next to* my head, and an official climbed up there to make me a long speech. Although I did not understand one word, I knew that he wanted to tell me they would be kind and friendly towards me if I did not try to harm them. Now I was almost dying with hunger, so I put my finger on my mouth to show that I wanted food. The official understood

上往下跳而受了伤。因为我一直极不舒服地躺在地上,所以我奋力挣脱束缚。但是正当我试图挣断绑住左臂的绳子时,我感到上百支箭射到了我的左手上,那种感觉就象被针扎了一样痛,而且我的脸和身上中了更多的箭。我大声喊叫着,这阵箭雨过后,我痛极了,但是我还是坚持着试图再次挣脱。可是又有一阵箭雨落在我身上,而且有些士兵甚至企图用矛戳我。无奈之下我只好平静地躺了一会儿,计划等到天黑再行动。



我想,如果这个国家的人都是这么小的话,我一个人就可以和他们派来攻击我的最精锐的军队相匹敌了。

可是,当他们看见我不再挣扎时,便迅速地在我的头边搭起了一个平台,然后一个官员模样的小人儿爬了上来,并对我讲了一长串的话。虽然什么也没听懂,但是我知道他想告诉我,如果我不伤害他们的话,他们也会友善对我的。我当时都快饿死了,所以就用手指了指嘴,想告诉他们我需要食物。这个官员一下子就

fall off:

drop off. 掉下

be over:

ended; finished 结束;
完成

plan to do:

decide to do sth. 计划做某事

next to:

紧挨着



me very well: He ordered several ladders be put against my sides and a hundred of little men climbed up with baskets full of meat and bread. I ate them by two or three at a mouthful, and took three loaves of bread at a time. They supplied me as fast as they could, showing great *wonder* and astonishment at my appetite. I then made another *sign* that I wanted drink. They gave me two big barrels of wine. I drank each of them at a draught, and asked for more, but they had none to give me. When I had done these wonders, they shouted for joy, and danced upon my *chest*. While they were passing back and forth on my body, I was often tempted to pick up forty or fifty of them and throw them against the ground. But I was afraid that they would shoot at me again, and I was grateful for their kindness in giving me food and drink, so I lay quietly.

I desired my freedom. I put my free hand to the other, and then to my own head and body to show the official that I wanted to be free. It seemed that he understood me well, for he shook his head. At this I once more thought of breaking the ropes; but again, when I felt the pain, I made a sign to let them know they might do what they pleased.

明白了,便命令在我身上架了几个梯子,又命100个人带上装满肉和面包的篮子爬到我身上。我一口就吃两三块肉,一次就吃三条大面包。他们尽可能快地喂我,并对我的胃口大感惊奇。之后我又示意我想喝水,他们就给我两大桶葡萄酒。我一饮而尽,并想再要,但是他们已经没有酒再给我喝了。当我“狂吃海饮”过后,他们都兴奋地在我胸膛上欢呼雀跃着。当他们在我的身上来回走动的时候,我真想抓起四、五十个扔

在地上,但是我害怕他们再用箭射我,并且我也很感激他们的善良,给我酒和食物,于是我便安静地躺着了。



我渴望自由,于是就就用一只没被绑着的手指了指另外一只,又指了指头和身体来向那位官员表明我想要自由。他好象又一下子就明白了,因为他在摇头。就因为这个,我又想挣断这条绳子了,可是当我感觉到疼痛时,我再次打消了这个念头,并向他们表示他们可以做任何愿意做的事情。

wonder

/ˈwʌndə/n.

strange event 奇迹

sign

/sain/n.

signal 信号,手势

chest

/tʃest/n.

the upper part of the
body enclosing the
heart and lungs. 胸

